Chasse aux anglicismes : ne dites plus «buzz» mais «ramdam»

31/03/2010 à 20h49

Le concours Francomot avait pour but de trouver des mots équivalents aux anglicismes utilisés dans la langue française. Parmi les propositions, le remplacement du mot *buzz* par *ramdam*, d'origine arabe.

Le jury, composé notamment de MC Solaar et de Sapho, a récompensé six élèves et étudiants qui ont transposé en français six anglicismes : tuning, chat, buzz, newsletter, talk.

Pour remplacer le terme tuning, les participants ont proposé autodéco, persauto ou encore revoiturage, mais le jury a retenu bolidage. Pour le célèbre buzz d'internet, plutôt que bruip, ibang ou réseaunance, le jury a choisi le mot d'origine arabe ramdam, qui signifie tapage, vacarme. Pour le mot chat, éblabla et tchatche sont arrivés exæquo devant le pourtant joli claverbiage. Enfin, newsletter devient infolettre et talk se transpose en débat.

Source : La Dépêche (Merci à Epsilon Eridani)